

变译理论视角下的诗歌《画堂春》英译本研究

任艺蕾

山东科技大学 山东青岛 266590

摘要: 变译理论由黄忠廉教授提出, 强调译者根据目标读者需求, 灵活运用增、减、编、述、缩等变通手段处理原作, 突破传统全译的局限, 为翻译实践提供新的思路。研究以许渊冲先生的《画堂春》译本为例, 通过中英文版本的对比, 探讨变译理论在诗歌翻译中的适用性。

关键词: 变译理论; 变通手段; 诗歌英译

前言

中华文化历经数千年沉淀, 始终屹立于世界文化之林。中国传统文化不仅是中华民族的精神财富, 更是全人类的瑰宝。文学作为中国传统文化的重要组成部分, 承载着中华民族的思想、情感与智慧。其中, 诗词以其独特的艺术形式和深刻的文化内涵, 成为传播中国文化的重要载体。

宋代词人张先的《画堂春》以其细腻的笔触描绘了春日的景象与词人的情感, 展现了宋词独特的艺术魅力与深厚的文化内涵。作为中国古典文学的杰出代表, 该词作不仅在文学史上占据重要地位, 更以其精妙的艺术表现力和丰富的文化意蕴, 成为中国文化传播与传播的重要载体。《画堂春》作为宋词的经典之作, 其成功翻译不仅有助于推动中国文学“走出去”, 也为世界了解中国文化的深厚底蕴提供了窗口。许渊冲先生作为中国当代著名的翻译家, 其翻译作品不仅自然流畅、准确细致, 还通过变译策略使中国文化的核心价值得以跨文化传递。他的《画堂春》英译本不仅为翻译实践提供了有益的参考, 也为变译理论在诗歌翻译中的应用提供了生动的案例。研究在黄忠廉变译理论的指导下, 以许渊冲先生的《画堂春》英译本为研究对象, 深入探讨其在翻译过程中运用的具体变译策略, 从而进一步丰富变译理论在文学翻译中的应用, 推动中国古典文学作品的跨文化传播, 让更多外国读者领略中国文化的独特魅力。

一、变译理论与诗歌翻译

变译理论由黄忠廉教授提出, 其内涵在持续的研究中不断深化与完善。2001年, 黄忠廉在《变译理论》一书中首次系统地阐述了变译的概念, 指出变译是一种

“变通加翻译”的活动, 涵盖“变后翻译”“译后再变”以及“变译交融”等多种形式^[1]。这一理论的核心在于译者根据目标读者的需求, 灵活运用变通手段来摄取原作的有关内容, 突破了传统全译的局限, 为翻译实践开辟了更为广阔的思路。

随后, 黄忠廉在2002年进一步细化了变译的七种变通手段, 即增、减、编、述、缩、并、改, 这些手段相互配合, 构成了变译理论的核心框架。这些手段的提出, 为译者在实际翻译过程中提供了更为具体的操作方法, 使变译理论更具实践指导价值^[2]。到了2011年, 黄忠廉将变译与全译明确划分为一对新的翻译范畴, 指出变译是非完整性翻译, 其目的在于多快好省、有的放矢地吸收国外信息^[3]。变译与全译的区别在于对原作保留程度的完整性: 全译注重微观的微调, 力求减少内容损失和形式变化; 而变译则强调宏观的大调, 译者可根据读者需求对原作原作的形式和风格进行改变。这一划分进一步明确了变译理论的边界, 使其在翻译研究中的地位更加清晰。变译也分为微观层面的变译和宏观层面的变译。微观层面的变译包括词语的变译以及句子结构的变译^[5]。在许渊冲先生翻译的《画堂春》中存在微观层面的变译现象。

诗歌翻译作为文学翻译的重要领域, 因其独特的语言风格和中西诗歌之间的显著差异而成为翻译研究中的难点。诗歌的语言往往高度凝练、富有韵律和意象, 而这些元素在跨文化翻译中极易丢失或变形。过去几十年中, 众多学者致力于诗歌翻译研究, 主要从声音、形式和意义三个方面入手, 探索全译的可能性, 以期达到翻译对等。然而, 诗歌翻译中的对等几乎难以实现, 这促使学者们开始关注多元化的翻译方法。黄忠廉教授提出

的变译理论为诗歌译者开辟了新道路。变译理论强调根据目标读者的需求对原作进行变通处理,突破了传统全译的局限,为诗歌翻译提供了新的思路和方法。这一理论主张译者在翻译过程中灵活运用增、减、编、述、缩等多种变通手段,以更好地传达原作的文化意象、情感和语言特色。这种以读者为中心的翻译策略,不仅提升了译文的可读性和接受度,还为诗歌翻译的实践提供了更具操作性的指导。

许多著名译者,如许渊冲和翁显良等,已在实践中成功运用变译策略,并取得了显著成果。他们的翻译实践表明,变译策略能够有效解决诗歌翻译中的一些难题,例如文化意象的传递、情感的表达以及语言的转换等^[4]。许渊冲先生的诗歌英译作品,尤其是对宋词的翻译,充分体现了变译理论的应用。他通过灵活调整语言表达和文化意象,使译文既保留了原作的神韵,又符合英语读者的审美习惯。

综上所述,变译理论为诗歌翻译研究和实践提供了新的视角和方法,有助于推动中国古典诗歌在国际上的传播与接受。

二、变译理论在《画堂春》英译本中的应用

研究选取宋代词人张先的经典作品《画堂春》及具有代表性的英译本为研究对象,旨在探讨变译理论在诗歌翻译中的具体应用及其效果。研究结合变译理论的核心观点,分析许渊冲先生在翻译《画堂春》时所采用的具体变译策略。通过对比原文与译文,探讨其在翻译过程中如何根据目标读者的需求,灵活运用增、减、编、述等变通手段,实现文化意象的传递和情感的表达。

下面笔者就对《画堂春》的原文和译本做出相应的介绍。《画堂春》是一首充满自然美与女性美的词作,其词牌名“画堂春”为全词营造了一种清新、雅致的基调。词中通过对外湖莲子、霁山、鸥鸟、水天一色等自然景物的细腻描绘,勾勒出一幅生机盎然、清新脱俗的江南水乡画卷。歌女的浅声低唱、杏红轻衣,以及她们在斜晖下用荷叶遮面的娇羞姿态,展现出一种天真自然的性灵之美。如果对中华民族的诗词文化缺乏深入的理解,对词中所蕴含的自然与人文之美没有敏锐的感知,那么在翻译《画堂春》时,便很容易失去其原有的韵味。这首词堪称自然描写与人物刻画完美结合的典范,全词虽篇幅短小,却意境深远。假设保持中外思维方式差异进行翻译,那么译者就做不到灵活处理两种语言的转换,不能将原作的高雅审美与词人对自然、生活的热爱之情

翻译出来。

许渊冲先生是中国当代著名的翻译家和翻译理论家,尤其在诗歌翻译领域取得了卓越成就。他翻译了大量中国古典文学作品,包括唐诗、宋词、《诗经》《楚辞》等。许渊冲先生的翻译精准而优美,保留了原作的韵味和意境,让读者能够深入领略宋词的美学魅力。许渊冲先生在翻译《画堂春》的时候,关注到了自然描写和人物活动的巧妙结合,对词语和句子结构做了调整。下面我们来看一下《画堂春》的中英文版本:

画堂春

张先

外湖莲子长参差,
霁山青处鸥飞。
水天溶漾画桡迟,
人影鉴中移。
桃叶浅声双唱,
杏红深色轻衣。
小荷障面避斜晖,
分得翠阴归。

Spring in Painted Hall

Zhang Xian

The lotus blooms in the outer lake grow high and low;
After the rain,
over green hills fly the gulls white.
The painted boats on rippling water slowly go;
Our shadows move on the mirror bright.
Two maidens sing the song of peach leaf in voices low,
Clad in light clothes apricot-red.
They come back with green shadows fed.

通过对比这首宋词的中英版本,读者可以发现,在保留原诗意境的同时,译者对原文中的词语和句子进行了有取舍和有选择的翻译,使译文通俗易懂,并且目的语受众可以理解中国诗词的优美意境。这说明了变译活动是由译者根据读者的特殊需求对原作进行变通和翻译的活动^[2]。《画堂春》充分体现了诗歌翻译中的变译现象。

变译理论为译者提供了一种方法论,使其能够在忠实于原作意义的基础上,灵活地在两种文化之间进行转换,并按照目的语受众的理解和欣赏习惯,真实自然地传达源语的有效信息,进而让目的语受众真切地感受到源语所蕴含的文化底蕴。然而,这并不意味着译者可以

随意地进行取舍,而必须遵循一定的规则和原则,进行合理的变形。因此,合理运用各种变通手段是实现这一目标的关键。以下将从变通手段的角度探讨变译理论在《画堂春》英译中的应用。

例1:

原文:霁山青处鸥飞。

译文: After the rain, over green hills fly the gulls white.

在本例中,变译理论的“述”得到了充分体现。“述”即叙述,是译者根据原文内容,发挥主观能动性,通过译语进行转述或复述,其核心在于精准把握原文的主旨,而非局限于字句的逐一对译。笔者注意到,在这句词的翻译过程中,译者没有逐词进行翻译,而是运用变译的方式对信息进行重组,使译文更加流畅自然。比如“霁山”这个词语,其原意为“雨后山色”,如果直接翻译则会使译文冗长。译者用after the rain作状语,采用叙述的方法将原文意思准确表达出来,不仅使行文更简洁,而且使译文更符合目的语的语言结构。这种灵活的翻译策略,尤其适用于处理汉语中蕴含深厚文化底蕴的表达,能够有效解决文化意象传递和语言转换的难题。

例2:

原文:桃叶浅声双唱。

译文: Two maidens sing the song of peach leaf in voices low.

许渊冲先生的译文体现了变通手段中的“增”。增的意思就是在原作基础上增加信息^[2]。其中,释是增的重要方式之一,指的是在译文中对原作中文化内涵丰富且艰深的内容进行阐释。简而言之就是对原文内容进行解释,使晦涩难懂的内容更易于读者理解。原作中的“桃叶”一词的意思是《桃叶歌》,是晋代王献之为其妾所作。这句词中以两字表达简洁明了,其中蕴含着深厚的历史文化底蕴。汉语读者通过注释可以理解原作内容,但是对于缺少文化背景情况下的目标语读者可能较难理解。因此,许渊冲先生在此直接用“the song of peach leaf”解释了“桃叶”的含义,便于目标语读者理解。

例3:

原文:杏红深色轻衣。

译文: Clad in light clothes apricot-red.

这句词的翻译使用了变译理论的“编”,“编”即编辑,指将原作内容条理化、有序化^[2]。汉语多采用短句和分句结构,而英语则更倾向于长句和从句。针对这一特点,译者将原文中的多个短句合并为一个从句,并通

过添加介词来明确句子的逻辑关系。此外,译者还对原句的内部顺序进行了调整,例如将“red”一词置于句末,以适应目标语言的韵律和节奏,同时保留了原作的美感和韵律感。这种调整不仅使译文更加符合英语的表达习惯,还增强了译文的条理性和可读性。通过这些方法,译者成功地将原作的意境和情感传递给目标语读者,同时满足了不同语言的表达需求。

例4:

原文:小荷障面避斜晖,分得翠阴归。

译文: They come back with green shadows fed.

此例中译者采用了变译理论中的“并”。“并”,指将原作中具有同类性质或存在先后逻辑关系的两个及以上的部分进行合并。这种合并可以涉及句子、句群、段落、篇章甚至章节等不同层级的内容^[2]。通过“并”,译者能够对原作的结构进行优化,使译文更加紧凑、连贯,同时减少因语言差异带来的冗余,从而更好地适应目标语言的表达习惯和读者的阅读需求。原作的信息冗长且重复,如果直接翻译这句词,那么篇幅一定比“*They come back with green shadows fed*”长。译者用“*with green shadows fed*”,巧妙地将两句词合并翻译,并将两句词的意思都包含其中。译者以简单的篇幅传达原作的意境和情感,减轻目标读者的阅读负担,增强译文的可读性。

结语

在跨文化交流日益频繁的当下,翻译作为文化传递的重要手段,面临着新的挑战与机遇。变译理论的出现,为翻译实践提供了新的思路与方法。本研究以宋代词人张先的经典词作《画堂春》及其英译本为例,深入探讨了变译策略在诗歌翻译中的应用价值。研究发现,变译理论能够有效解决文化意象传递和语言转换的难题,为诗歌翻译提供新的视角。

变译理论由黄忠廉教授提出,主张译者根据目标读者的需求,灵活运用增、减、编、述、缩等多种变通手段处理原作,突破传统全译的局限,提升翻译效果。这一理论强调翻译的灵活性与目标导向性,旨在通过变通手段使译文更贴近目的语读者的思维与表达习惯,从而实现跨文化传播的目标。许渊冲先生的《画堂春》英译本便是变译理论在诗歌翻译中的成功实践。在翻译过程中,许渊冲先生巧妙运用了述、增、编和并等多种变译策略。例如,通过“述”对原作中的文化意象进行解释性转述,帮助读者理解其背后的文化内涵;通过“增”

补充必要的背景信息,使译文更加完整;通过“编”调整句子结构,使其更符合英语的表达习惯。这些变通手段不仅解决了文化意象传递和语言转换的难题,还提升了译文的可读性和接受度。

变译理论的应用不仅为诗歌翻译提供了新的思路,还为跨文化传播提供了有益的实践指导。在翻译实践中,译者可以根据目标读者的文化背景和阅读需求,灵活运用变译策略,使译文在保留原作核心意义的同时,更好地适应目标语言的文化语境。此外,变译理论的灵活性和多样性使其能够广泛应用于不同类型的文学作品翻译中,为翻译研究与实践提供了丰富的理论支持。

综上所述,变译理论在诗歌翻译中的应用具有重要的学术价值和实践意义。研究期望通过探讨《画堂春》的英译本,为变译理论在诗歌翻译领域的研究与实践提

供有益参考,推动中国古典文学作品的跨文化传播,让更多外国读者领略中国文化的魅力。

参考文献

- [1]黄忠廉.变译理论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.
- [2]黄忠廉.变译的七种变通手段[J].外语学刊,2002(01):93-96.
- [3]黄忠廉.变译理论研究类型考[J].外语学刊,2011(06):101-104.
- [4]王娜.变译策略与中国古典诗歌翻译[J].考试周刊,2009(32):31.
- [5]杨宏坤,王显志.从变译理论视角探析散文英译[J].华北理工大学学报(社会科学版),2023(04):102-106.